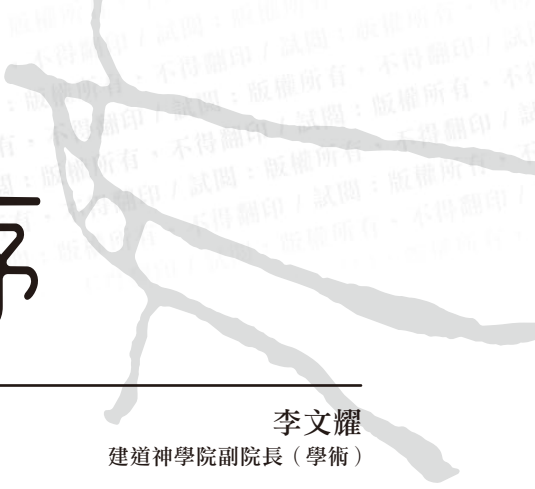




譯序

李文耀

建道神學院副院長（學術）

《團契生活》(*Gemeinsames Leben*) 是潘霍華的重要著作之一，我很榮幸能夠參與這本書的重新翻譯工作。在潘霍華眾多的著作中，除了《追隨基督》(*Nachfolge*) 以外，《團契生活》應該是最為華人牧者和信徒熟悉，並廣泛閱讀的一本小書。這本書最早的中文譯本由單倫理於1958年翻譯，至今已有68年歷史。在1993年，鄧肇明重譯此書。這兩個譯本在華人教會發揮重要作用，使許多基督徒能夠以熟悉

的語言，進入潘霍華的思想世界。如今，基督教文藝出版社決定再次翻譯這本書，期望這個版本不僅貼近德文原著，也能讓新一代信徒更容易理解。我懷着謹慎與學習的態度來迎接這項挑戰。

在神學院中，我的主要任務是教學、研究、寫作和關心學生。過去，我從未參與過翻譯工作，也沒想到會有這樣的機會。翻譯是一門專業學問，旨在讓不同語言世界的人能夠相互理解。譯者如同橋梁連接兩個生活世界，促進有意義的交流。要做好翻譯，除了掌握兩種語言的基本文法，還需了解兩種語言的思想、文化和社會背景。

此外，譯者更要在嚴謹貼近原文與靈活適應讀者之間，作出平衡而有智慧的選取，就像聖經有多種譯本一樣。因此，在翻譯過程中，

我花上更多時間思考，並參考不同的中英文譯本。我發現潘霍華的文字不是那麼容易直譯。例如，當我試圖保留德文原句結構時，中文的表達卻變得複雜難明。有時，意譯的效果比直譯更理想。在此，我要感謝出版社編輯潘樂敏姊妹（Rita），她的修正和潤飾讓譯文更加通順和平易近人。

今年適逢潘霍華誕生 120 周年，感謝主讓我有機會藉着這項翻譯工作向他致敬，並從中多有學習。《團契生活》於 1939 年出版，距《聖徒相通》（*Sanctorum Communio*）有十多年。在這十年間，潘霍華經歷了人生起伏，見證了納粹主義、民族主義及領袖崇拜如何侵蝕人民生命，並損害西方文化。然而，他始終堅持對羣體生活的看法和理想。當人民的生活愈被納粹主義破壞時，基督徒就愈需要在社會中實踐團

團契生活

契生活，推廣羣體生活的理想。整個德國乃至西方文化的挽救與重建，正是從一小羣願意被耶穌基督形象塑造的門徒開始。希望各位讀者喜歡這個譯本，並在閱讀中重新發現團契生活的作用和意義。

(三) 獨處 的日子

「上帝啊，在錫安，人都等候讚美祢。」（詩六十五 1）許多人尋找羣體，是因為害怕孤獨。他們難再獨處，就只好走進人羣中。有些基督徒可能也無法獨處，或獨處的經驗不太愉快，所以盼望在與人團契時得到幫助。然而，他們往往會大失所望，並把失望歸咎團契本身，忘記了真正的責任在於自己。基督徒團契不是屬靈療養院。凡是為了逃避自己而進入團契的人，無論話題和焦點看似如何屬靈，他們都是

在濫用羣體來閒聊消遣。事實上，他們尋求的根本不是團契，而是刺激，讓他們可暫時忘記自己的孤獨。這樣濫用團契，卻正會造成人類的致命孤獨。這樣尋求治療，結果只會破壞話語和一切真實經驗，最終使人放棄，導致靈性的死亡。

凡是不能獨處的人，都當謹慎、小心團契。

這樣的人只會傷害自己和團契。當上帝呼召你時，你是獨自站在祂面前的；你必須獨自跟隨這個呼召，獨自背起自己的十字架，獨自爭戰和祈禱；你也將獨自死去，並獨自向上帝交賬。你無法逃避自己，因為上帝親自揀選了你。你若不願獨處，就是拒絕基督對你的呼召，也就不能有分於蒙召者的團契。「我們最終都要面對死亡，沒有一個人能替另一個人死亡；各人都

要親自與死亡爭戰……那時我不會在你身旁，你也不會在我身旁。」（路德）

這句話反過來也同樣成立：**凡不在團契的人，都當謹慎、小心獨處。**你蒙呼召進入教會羣體，這個呼召的對象不止是你。你在蒙召者的會眾裏背負十字架、爭戰與祈禱。你並不孤單，就算在死亡與審判之日，你也不過是耶穌基督偉大教會羣體的一個肢體。你若輕看弟兄的團契，就是拒絕耶穌基督的呼召；如此，你的獨處只會對你有害。「若我死去，也不是獨自死去；我若受苦，他們（教會羣體）也與我一同受苦。」（路德）

這樣，我們明白到，惟有身處團契，我們才能獨處；也惟有獨處的人，才能在團契生活。兩者彼此相屬，密不可分。只有在團契中，我們才學會如何真正獨處；也只有在獨處中，我們才

學會如何真正活在團契。兩者並無先後之分，而是同時開始，是從耶穌基督的呼召開始。

兩者只取其一，都有其深淵和危險。只要團契而不願獨處的人，必陷入言語和情感的空洞中；只要獨處而不要團契的人，必在虛榮、自戀及絕望的深淵中滅亡。

凡是不能獨處的人，都當謹慎、小心團契。
凡不在團契的人，都當謹慎、小心獨處。

基督徒家聚式團契既有共同生活，也必須讓各人獨處。此事理當如此。無論對團契還是個人而言，若只有共同生活而沒有獨處，這樣共同生活都難有結果。

獨處的標記是靜默，正如團契的標記是話語。靜默與話語之間，如同獨處與團契，兩者緊緊相連，卻又彼此有別。兩者缺一不可。

(三) 獨處的日子

真正的话语源自静默，而真正的静默也源自话语。

静默不是啞口無言，正如话语不等於喋喋不休。啞口無言不能創造獨處，喋喋不休也不能創造團契。「静默是言語過剩、陶醉與犧牲。然而，啞口無言卻是不聖潔的，好比物品殘缺，沒有被獻上……撒迦利亞無法說話、啞口無言，而不是静默。假如他接受啟示，也許他離開聖殿時，就不是啞口無言，而是静默。」（哈羅〔Ernest Hello〕）话语能重新建立並凝聚團契，這樣的话语，必有静默伴隨。「沉默有時，說話有時。」（傳三7）基督徒的生活，會預留固定時間宣講和領受上帝话语，特別是共同敬拜和禱告時。同樣，基督徒的生活也需要在话语之下及從话语而來的静默時刻，尤其是在聽道前後。上帝话语不會臨到喧鬧的人，卻會臨

到靜默的人。聖殿的寂靜，是上帝在其話語中聖潔同在的記號。

人們可能漠視靜默，甚至拒絕靜默，認為靜默就是輕視上帝在話語中的啟示。這樣，靜默被誤解為莊嚴的姿態，試圖神祕地超越話語本身。如此，人們不再看見靜默與話語在本質上的關聯，不再是個人單純在上帝的話語下安靜下來。我們在聽道之前靜默，因為我們的思想早已轉向上帝的話語，就像孩子走進父親的房間時，自然安靜下來一樣。我們在聽道之後靜默，因為上帝的話語仍在我們裏面說話、活著，並且居住。我們在清晨靜默，因為上帝應當先有第一句話；我們在睡前靜默，因為最後一句話同樣屬於上帝。我們的靜默，只是為了上帝的話語，不是要羞辱話語，乃是要尊崇並正確領受。歸根究柢，靜默無非是等待上帝的

話語，並從上帝的話語中領受祝福。眾所周知，在一個喋喋不休的喧鬧時代，這樣的學習是必須的。真正做到靜默、安靜並勒住自己的舌頭，正是靈性靜默帶來的清醒結果。

然而，這樣在上帝話語面前靜默，會為整日帶來影響。若我們學會在上帝話語面前靜默，也就會在一日之中，學會調整自己的靜默與言語。靜默也可以是不被允許，是自滿、傲慢且帶有侮辱性的。就此看來，問題從來不在靜默本身。基督徒的靜默，是聆聽的靜默、謙卑的靜默；也正因為出於謙卑，可以隨時打破。這樣的靜默與話語相連。正如多馬·肯培斯（Thomas à Kempis）所說：「只有樂於靜默的人，說話才有把握。」靜默藏着一種奇妙的力量——能澄清、煉淨，並使人心專注在重要的事上。就算純粹從俗世的角度來看，這句話同樣成立。然

而，在上帝的話語面前靜默，能引導人正確聆聽，也因此能在正確的時間，正確說出上帝的話語。不必要的說話，就不必多說；重要且有益的金石良言，卻是幾句已足。

若家聚式團契同住在狹小空間，外在環境又不足以讓人安靜，就必須好好安排固定的靜默時段。經過靜默時間之後，我們與人相處的方式將煥然一新、不再一樣。惟有建立這樣的固定秩序，家聚式團契才能確保彼此得以獨處，並藉此保護羣體不受傷害。

在此，我們不會談論基督徒在獨處與靜默期間，所能結出各樣奇妙的果子。人們在此實在很容易誤入危險歧途，也可以舉出許多來自靜默的黑暗經驗。靜默可以是可怕的荒野，既荒涼又恐怖；也可以是自欺的樂園。兩者並沒有高下之分。因此無論如何，任何人都不應從靜默